

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 07 » марта 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Устный перевод (первый иностранный язык)  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 252 (7)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование профессионально значимых компетенций и качеств, необходимых для обеспечения устного одностороннего и двустороннего перевода в комбинации родного и первого иностранного языков при осуществлении разносторонних международных связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

виды устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; основные этапы подготовки к выполнению перевода; переводческая семантография; принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать принципы профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Собеседование
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять подготовку к ситуации перевода в комбинации русского и первого иностранного языков, составлять переводческие лексиконы.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть принципами профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Зачет
ПК-1.3	ИД-1пк-1.3	Знать специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков; принципы и приемы переводческой семантиграфии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика.	Знает специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода; принципы и приемы переводческой семантиграфии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика	Собеседование
ПК-1.3	ИД-2пк-1.3	Уметь осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа в комбинации русского и первого иностранного языков; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантиграфию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.	Умеет осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантиграфию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; распознавать средства невербального поведения.	Экзамен
ПК-1.3	ИД-3пк-1.3	Владеет навыками различных видов устного перевода в комбинации	Владеет навыками различных видов устного перевода; стратегиями и	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		русского и первого иностранного языков; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантиграфией; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	приемами устного перевода; переводческой семантиграфией; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика.	

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)				
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	94	32	32	30
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	36		36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет	9	9		
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	108	72

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Введение	0	0	8	8
Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика. Языки и языковая политика. История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика. Работа переводчика в международных организациях.				
Перевод в социальной сфере	0	0	12	14
Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами. Перевод с листа заметок о текущих событиях в мире и в стране из периодических изданий. Перевод-медиация в административных учреждениях. Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях. Перевод с листа инструкций, предписаний.				
Перевод-сопровождение	0	0	12	14
Перевод-сопровождение делегации. Перевод экскурсии. Перевод с листа надписей, пояснений, объявлений, анонсов, характерных для городской среды и туристической инфраструктуры в странах изучаемого языка.				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Перевод в сфере международного образовательного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации образовательных учреждений, программ. Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод лекции, мастер-класса. Перевод с листа слайдов.				
Перевод в сфере международного культурного и спортивного сотрудничества	0	0	10	12
Односторонний перевод презентации программы культурного и спортивного мероприятия. Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества. Перевод с листа титров и субтитров.				
Перевод в общественно-политической сфере	0	0	12	12
Перевод презентации социального проекта. Односторонний перевод общественно-политических речей. Перевод интервью с политическим деятелем. Перевод с листа устной публичной речи.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	36
<b>8-й семестр</b>				
Перевод в сфере внешнеэкономического сотрудничества	0	0	14	20
Перевод бизнес-презентаций. Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества. Удаленный перевод переговоров. Перевод с листа деловой документации.				
Перевод в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества	0	0	16	20
Перевод презентации научного и научно-технического проекта. Перевод переговоров в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества. Перевод научного доклада. Перевод с листа текстов о результатах научно-исследовательской деятельности (ан-нотации к статьям в научных журналах, оглавление научных сборников, тезисы выступлений, предисловия к монографиям).				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	112

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Виды устного перевода и ролевой репертуар устного переводчика.
2	Языки и языковая политика.
3	История переводческой деятельности, миссия переводчика в мировой истории, роли переводчика в современном мире, виды устного перевода, профессиональные и личностные качества устного переводчика, варианты трудоустройства переводчика.
4	Работа переводчика в международных организациях.
5	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.
6	Перевод дружеской беседы. Перевод с листа заметок о текущих событиях в мире и в стране из периодических изданий.
7	Перевод-медиация в административных учреждениях.
8	Перевод официальной беседы, опроса (в полиции, в миграционной службе, в банке). Коммунальный перевод.
9	Перевод-медиация в социальных и медицинских учреждениях. Перевод с листа инструкций, предписаний.
10	Перевод профессиональной беседы (в поликлинике, на приеме у врача, в страховой компании). Принципы переводческой этики.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
11	Перевод-сопровождение делегации. Перевод в аэропорту, на вокзале, в гостинице. Перевод с листа объявлений.
12	Перевод в ресторане, посещение гостей, застолье, в магазине, в банке, в аптеке, визит на предприятие / в офис.
13	Перевод во время визита на предприятие / в офис. Перевод с листа указателей.
14	Перевод экскурсии по городу, пешеходной / автобусной экскурсии, экскурсии в музей, на выставку, загородной поездки. Перевод с листа буклетов.
15	Перевод экскурсии в музей, на выставку, загородной поездки. Перевод с листа надписей, пояснений, объявлений, анонсов, характерных для городской среды и туристической инфраструктуры в странах изучаемого языка.
16	Перевод обзорной экскурсии по Перми, Пермскому краю.
17	Односторонний перевод презентации образовательных учреждений. Подготовленный перевод приветственных, поздравительных речей.
18	Односторонний перевод презентации образовательных программ. Подготовленный перевод торжественных, благодарственных речей.
19	Перевод переговоров в сфере международного образовательного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области образования (организация стажировок, организация лекций, обсуждение образовательных программ). Перевод презентационного интервью.
20	Перевод учебной лекции. Перевод научно-популярной лекции с мультимедийной презентацией, перевод он-лайн лекции. Перевод слайдов.
21	Перевод учебного мастер-класса.
22	Односторонний перевод презентации программы культурного мероприятия. Неподготовленный перевод приветственных, поздравительных речей
23	Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества. Неподготовленный перевод торжественных, благодарственных речей.
24	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области культуры (организация выставки / гастролей / фестиваля, подписание контракта с артистом / продюсером).
25	Односторонний перевод презентации программы спортивного мероприятия. Перевод персонального интервью.
26	Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области спорта (организация спортивных мероприятий / соревнований, подписание контракта с тренером / спортсменом)
27	Перевод презентации социального проекта.
28	Перевод презентации общественного / политического института.
29	Односторонний перевод общественно-политических речей.
30	Перевод интервью с политическим деятелем.
31	Перевод бизнес-презентаций. Перевод презентации компании, продукта, услуги, программы, рекламного мероприятия
32	Перевод презентации компании.
33	Перевод презентации продукта, услуги.
34	Перевод презентации программы, рекламного мероприятия.
35	Перевод переговоров в сфере внешнеэкономического сотрудничества.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
36	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (обсуждение условий экспорта / импорта).
37	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (обсуждение способов и сроков оплаты).
38	Перевод презентации научно-технического проекта.
39	Перевод переговоров в сфере международного научно-технического сотрудничества (организация научно-технической выставки, заказ оборудования).
40	Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в сфере экономики и торговли (организация промышленной выставки).
41	Перевод презентации научного проекта.
42	Перевод переговоров в сфере международного научного сотрудничества. Перевод переговоров при заключении договора о сотрудничестве в области науки (организация конференции).
43	Перевод научно-популярного ролика. Перевод с листа субтитров.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература



№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - Москва: Юрайт, 2017.	30
2	Мухортов Д.С. Практика перевода : английский-русский : учебное пособие по английскому языку / Д.С. Мухортов. - М.: Высш. шк., 2006.	10
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Аликина Е. В. Перевод-сопровождение : учебное пособие для бакалавров (французский язык). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. 77 с. 4,88 усл. печ. л.	5
2	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. 66 с. 10,0 усл. печ. л.	5
3	Кавардакова Е. Л., Соколова Н. В. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2018. 53 с. 4,36 усл. печ. л.	5
4	Мощанская Е. Ю. Устный последовательный перевод профессионального дискурса : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2022. 172 с. 21,6 усл. печ. л.	5
5	Организационно-управленческая деятельность в индустрии перевода / И. В. Перлова. Ч. 1. Пермь : ПНИПУ, 2022. 36 с.	5
6	Перлова И. В. Siemens and Perm Generating Company Cooperation : students' book. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012. 10 с. 1,5 усл. печ. л.	5
7	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина ; Сост. М. Ю. Илюшкина. - Москва Екатеринбург: Флинта, Изд-во УрГУ, 2018.	15
8	Шрайдман, Т. В. Глоссарий средств образности (русский и английский языки). Глоссарий средств образности (русский и английский языки). Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2012. 118 с.	1
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Безрукова Н. Н., Заюкова Е. В. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие. Барнаул : АлтГПУ, 2021. 121 с.	<a href="https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-176490">https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-176490</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Заюкова Е. В., Смотряева К. С. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие. Барнаул : АлтГПУ, 2019. 132 с.	<a href="https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-119524">https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-119524</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Мощанская. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3862">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3862</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Софронова Т. М., Бабак Т. П. Англо-русский устный перевод : учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «лингвистика» направленность (профиль) образовательной программы «перевод и переводоведение». Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева,	<a href="https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-279779">https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-279779</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Т. М. Бабанина Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : Учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86787">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86787</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Авхачева А. И. Перевод с листа (Английский язык) Sight translation / А. И. Авхачева. - Пермь: Издательство ПНИПУ, 2017.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4341">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib4341</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Кавардакова Е. Л. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие / Е. Л. Кавардакова, Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2018.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6331">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6331</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Перлова И. В. Siemens and Perm Generating Company Cooperation : teacher's book / И. В. Перлова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3405">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3405</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022 )
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

## **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

## **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
**«Устный перевод (первый иностранный язык)»**  
*Приложение к рабочей программе дисциплины*

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)  
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

**Квалификация выпускника:** «Бакалавр»

**Выпускающая кафедра:** Иностранные языки, лингвистика и перевод

**Форма обучения:** Очная

**Курс:** 3-4 **Семестр:** 6, 7, 8

**Трудоёмкость:**

Кредитов по рабочему учебному плану: 7 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 252 ч.

**Форма промежуточной аттестации:**

Зачет: 6 семестр; Экзамен: 7 семестр; Дифференцированный зачет: 8 семестр

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### 1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех двух семестров (6-8 семестров учебного плана) и разбито на 8 учебных модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, дифференцированного зачета и экзамена. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля						
	Текущий		Рубежный		Итоговый		
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Зачет	Диф. зачет	Экзамен
<b>Усвоенные знания</b>							
<b>З.1</b> Знать принципы профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков	С		С			КЗ	
<b>З.2</b> Знать специфику видов устного перевода; стратегии и приемы устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков; принципы и приемы переводческой семантографии; нормы и правила поведения устного переводчика; правила гигиены голоса переводчика	С		С			КЗ	
<b>Освоенные умения</b>							
<b>У.1</b> Уметь осуществлять подготовку к ситуации перевода в комбинации русского и первого иностранного языков, составлять переводческие лексиконы		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ
<b>У.2</b> Уметь осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа в комбинации русского и первого иностранного языков; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; применять переводческую семантографию; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ
<b>Приобретенные владения</b>							
<b>В.1</b> Владеет навыками принципами профессиональной переводческой этики в ситуациях устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков				КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ
<b>В.2</b> Владеет навыками различных видов устного перевода в комбинации русского и первого иностранного языков; стратегиями и приемами устного перевода; переводческой семантографией; культурой невербального поведения устного переводчика; культурой голоса устного переводчика				КПЗ	КЗ	КЗ	КЗ

*С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде зачета, дифференцированного зачета и экзамена, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

## **2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения**

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

### **2.1. Текущий контроль**

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

#### **2.1.1 Типовые вопросы собеседования (на иностранном языке):**

- Назовите виды устного перевода.
- Каковы профессиональные и личностные качества устного переводчика?
- Каковы принципы переводческой этики?

#### **2.1.2 Типовые практические задания:**

- Презентация лексики по теме.
- Выступление с подготовленным высказыванием по заданной теме.
- Выступление с неподготовленным высказыванием по заданной теме.
- Подготовка к ситуации перевода по заданной теме.

### **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

#### **2.2.1. Типовые контрольные практические задания.**

- Устный односторонний перевод аудио-/видеозаписи.
- Устный односторонний перевод выступления по заданной теме (с предварительной подготовкой).
- Устный двусторонний перевод переговоров.
- Экспертная оценка устного перевода, выполненного другим переводчиком.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде зачета, дифференцированного зачета и экзамена. Зачет и дифференцированный зачет по дисциплине выставляются по итогам проведенного текущего и рубежного контроля и при выполнении всех практических заданий

Экзамен по дисциплине проводится в устной форме по билетам. Билет содержит три комплексных заданий для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.3.1. Типовые комплексные задания к зачету:**

- Представьте на иностранном языке лексикон по теме «...».
- Перескажите на русском языке краткое содержание видеофрагмента «...».
- Выполните односторонний перевод презентации университета.

#### **2.3.2. Типовые задания к дифференцированному зачету:**

- Осуществите двусторонний перевод интервью на тему ...
- Осуществите перевод с листа речи по случаю открытия ...
- Осуществите устный последовательный перевод видеодоклада на тему...

#### **2.3.3. Типовые комплексные задания к экзамену:**

- Двусторонний перевод деловых переговоров.
- Односторонний перевод презентации компании.
- Перевод с листа новостного сообщения.

Перечень типовых заданий для проверки умений и владений представлен в приложении 1.

*Полный перечень теоретических вопросов и практических заданий в форме утвержденного комплекта экзаменационных билетов хранится на выпускающей кафедре.*

#### **2.3.4. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

#### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

#### **3.2. Оценка уровня сформированности компетенций**

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.



### Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки,  
лингвистика и перевод  
Дисциплина: Устный перевод (первый  
иностранный язык)  
Курс: 4

#### Экзаменационный билет №

1. Выполните односторонний перевод видеофрагмента с иностранного языка.
2. Выполните односторонний перевод речи с русского языка на иностранный.
3. Осуществите двусторонний перевод переговоров в сфере культурного сотрудничества.

#### Вопросы для собеседования по дисциплине (на иностранном языке)

1. В чем заключается специфика устного перевода?
2. Какие различают виды устного перевода?
3. Что характеризует устный последовательный перевод?
4. Какие документы переводят с листа?
5. Какие материалы необходимо изучить устному переводчику при подготовке к работе в одной из ситуаций устного последовательного перевода?
6. Дайте трактовку этики и культуры поведения устного переводчика.
7. Назовите основные принципы переводческой этики?
8. Каких исследователей устного перевода вы знаете?
9. Опишите специфику работы устного переводчика в ситуации официального визита, сопровождения делегации, экскурсии, интервью.
10. Опишите специфику устного перевода жанра приветственной речи, интервью, экскурсии.
11. Назовите основные стратегии устного перевода.
12. Какими качествами должен обладать устный переводчик?

#### Контрольные практические по дисциплине

1. Презентация лексикона по теме «Город», «Высшее образование», «Спорт», «Культурная жизнь», «Научная конференция», «Торговая выставка», «Внешнеэкономическое сотрудничество».
2. Выступление с подготовленным высказыванием по теме «Фрагмент обзорной экскурсии по Перми», «Презентация высшего учебного заведения г. Перми», «Презентация высшего учебного заведения страны изучаемого языка», «Презентация культурного мероприятия», «Презентация спортивного мероприятия», «Презентация научного мероприятия», «Презентация бизнес-компании», «Презентация промышленной выставки», «Презентация деятельности известного спортсмена/ученого/бизнесмена».
3. Выступление с неподготовленным высказыванием «Приветственная речь по случаю открытия кино-/музыкального фестиваля», «Приветственная речь по случаю открытия спортивного мероприятия», «Приветственная речь по случаю открытия выставки/ярмарки/конференции», «Благодарственная речь по итогам выставки/научной конференции», «Приветственная речь по случаю подписания соглашения о сотрудничестве».
4. Подготовка к ситуации перевода по заданной теме.

### **Комплексные задания для зачета по дисциплине**

1. Двусторонний перевод дружеской беседы.
2. Двусторонний перевод официальной беседы в миграционной службе.
3. Двусторонний перевод официальной беседы в банке.
4. Двусторонний перевод официальной беседы в полиции.
5. Двусторонний перевод профессиональной беседы в поликлинике.
6. Двусторонний перевод профессиональной беседы в страховой компании.
7. Перевод пешеходной экскурсии по городу.
8. Перевод автобусной экскурсии по городу.
9. Перевод экскурсии на выставке.
10. Перевод экскурсии в музее.

### **Комплексные задания для дифференцированного зачета по дисциплине**

1. Двусторонний перевод деловых переговоров.
2. Двусторонний перевод интервью с политическим деятелем.
3. Двусторонний перевод переговоров в сфере культурного сотрудничества.
4. Двусторонний перевод переговоров в сфере научного сотрудничества.
5. Двусторонний перевод переговоров в сфере научно-технического сотрудничества.
6. Двусторонний перевод переговоров в сфере образовательного сотрудничества.
7. Двусторонний перевод переговоров в сфере спортивного сотрудничества.
8. Двусторонний перевод телефонных переговоров.
9. Односторонний перевод научного доклада.
10. Односторонний перевод презентации компании.
11. Односторонний перевод презентации научного проекта.
12. Односторонний перевод презентации научно-технического проекта.
13. Односторонний перевод презентации образовательной программы.
14. Односторонний перевод презентации продукта / услуги.
15. Односторонний перевод презентации рекламного мероприятия.
16. Односторонний перевод презентации социального проекта.
17. Односторонний перевод презентации университета.
18. Односторонний перевод торжественной речи в рамках культурного мероприятия.
19. Односторонний перевод торжественной речи в рамках спортивного мероприятия.
20. Односторонний перевод учебной лекции.
21. Перевод с листа инструкции.
22. Перевод с листа новостного сообщения.
23. Перевод с листа приветственной речи.
24. Перевод с листа туристического буклета.
25. Презентация тематического лексикона.

## Пример текста на перевод с листа

### Английский язык

The Head,  
Department of International Affairs,  
Perm National Research Polytechnic University,  
Perm, Russia

Dear Ms. Yulia Surkova,

Greetings of the New Year-2021!

I, Avinash Kumar A.V. have completed more than **15 years** of teaching at **India** and **Oman** as a **Senior Lecturer in English Language and Literature** at various Educational Institutions teaching the **Pre-University, Foundation and University Undergraduate students**.

In India I have taught the following English subjects to **ESL undergraduate students**.

- i. General English
- ii. Additional English
- iii. Optional English
- iv. Business English

Recently I worked as a Senior Lecturer for **10 years** in the Faculty of English Language Studies at **Majan University College (Affiliated to The University of Bedfordshire-UK)**, Muscat-Oman.

At Majan, I have taught the following **EAP** and **ESP** courses and modules to the **EFL English, Business and Information Technology** students at Foundation and Undergraduate Program.

#### **Foundation Program: (Semester 1 & 2)**

- i. Academic Writing (AcW)
- ii. Academic Reading (AcR)
- iii. Vocabulary in Context (VC)
- iv. English Language Study & Academic Skills (ELSAS)
- v. Study Skills (SS)
- vi. Research Skills (RS)

#### **Undergraduate Program: (Semester 1, 2, 3 & 4)**

- i. Academic Reading and Writing (ARW), (Academic Reading and Writing skills)
- ii. Integrated Language Skills (ILS), (Reading, Writing, listening and Speaking skills)

## Русский язык как иностранный

### О НАС:

Компания TRANSLIT основана Алексом Черненко в 2009 году. Это международная компания, которая предоставляет весь спектр переводческих услуг (отраслевой письменный/устный перевод, локализация, легализация, АВ – перевод, Voice-over, и т.п.), а также занимается повышением квалификации переводчиков на своих авторских курсах. Главный офис находится в Ирландии, есть представительства в Великобритании и России.

В 2019 году компания TRANSLIT подписала партнерское соглашение с ирландскими инвесторами, компанией Clashrock Capital, и запустила новую технологию удаленного синхронного перевода – облачную платформу TRANSLIT RSI.

### НАША ПЛАТФОРМА:

TRANSLIT RSI – онлайн платформа удаленного синхронного перевода для проведения мероприятий различного формата (онлайн, оффлайн и гибридных).

- форумы и конференции
- корпоративные/деловые встречи
- вебинары
- круглые столы и панельные дискуссии
- семинары и тренинги
- экскурсии
- спортивные мероприятия

### ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ:

- приложение доступно на Android and iOS Android and iOS платформах
- браузерная версия на любых устройствах
- совместимость со всеми инструментами и приложениями для проведения веб-конференций (MS Teams, CISCO Webex, Hopin, Go-to-webinar, Zoom, Skype и пр).
- более 2000 сертифицированных переводчиков со всего мира, зарегистрированных на нашей платформе
- техническая поддержка 24/7
- организация синхронного перевода в реальном режиме времени (задержка не более 0,2 сек) на аудиторию до 50 000 слушателей в рамках одной конференции